

УДК 81'42

Попова Н.Ю.*Московский государственный областной университет***ИЗМЕНЕНИЯ В ТРАДИЦИЯХ ПЕРЕВОДА БИБЛЕЙСКИХ ТЕКСТОВ
В ВЕЛИКОБРИТАНИИ, ГЕРМАНИИ И РОССИИ:
ИХ СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ В РАЗНЫЕ ИСТОРИЧЕСКИЕ ПЕРИОДЫ**

Аннотация. В статье проводится сопоставительный анализ истории переводов Священного Писания на английский, русский и немецкий языки и выявляются сходства и различия этих переводов в разные исторические периоды. Рассматриваются изменения языка и стиля библейского повествования в более поздних переводах Библии. Проведённое исследование позволяет сделать вывод о том, что в переводах Библии на немецкий, английский и русский языки много сходства: в современных переводах на данные три языка наблюдается тенденция к упрощению языковых конструкций и снижению стиля; обнаруживается совпадение в выборе источника перевода – Вульгаты. Расхождения в переводах Библии обусловлены использованием источников на древнееврейском и древнегреческом языках и тем, что переводы осуществлялись в разное время.

Ключевые слова: перевод, источник перевода, стиль библейского повествования, Новый Завет, Ветхий Завет, Вульгата.

N. Popova*Moscow State Regional University***THE CHANGES IN TRADITIONS OF TRANSLATION OF BIBLICAL TEXTS
IN GREAT BRITAIN, GERMANY AND RUSSIA: THEIR SIMILARITIES
AND DISSIMILARITIES IN DIFFERENT HISTORICAL PERIODS**

Abstract. The article is devoted to the study of the history of English, Russian and German biblical translations and to comparing their similarities and differences. Changes of the language and style of biblical narration in later biblical translations are described. The analysis has shown that the tendencies in translations are similar in the three languages: modern translations are characterized by simplification of syntactic constructions and style. There is a marked tendency to choose the same source of translation – the Vulgate. Differences in translation are explained by the use of different sources – ancient Jewish of Greek texts and by the fact that the translations were done in different periods.

Key words: translation, the source of translation, the style of biblical narration, New Testament, Old Testament, The Vulgate.

Актуальность исследования обусловлена тем, что Библия как значимый элемент культуры многих народов представляет интерес для исследова-

© Попова Н.Ю., 2014.

ния и на протяжении многих веков является объектом изучения лингвистов, стремящихся выявить степень точности переводов на тот или иной язык и причины существенных неточностей.

Ввиду того, что различия в смысле текстов переводов зависят не только от адекватного подбора лексических и грамматических единиц при переводе, но и от исторических событий, происходящих в той или иной стране и оказывающих влияние на переводчика, возникает необходимость в подобных исследованиях.

Цель статьи – выявление и сопоставление сходств и различий в истории переводов Библии на каждый из трёх языков.

История перевода Библии на различные европейские языки весьма разнообразна и имеет свои особенности на разных этапах развития библейского перевода. Поскольку эта научная работа фокусируется на исследовании сходств и различий в переводах Библии на русский, немецкий и английский языки, перечислим основные сходства в этих переводах.

Во-первых, все переводы Библии на английский, немецкий и славянский языки с древних времён до XV–XVI вв. (в Англии и Германии это эпоха Реформации) основывались на латинском переводе Библии – *Вульгате*. Как указывает Е.Б. Яковенко в труде «Библейская переводческая традиция в Германии: исторический фон и национальное своеобразие», к наиболее значимым переводам Священного Писания XV–XVI вв. можно отнести Менделиновскую Библию, издания Л. Цайнера, издававшиеся в 1475 и 1476 гг., перевод И. Пфланцманна, опубликованный в 1473 и 1475 гг., и издание А. Кобергера от 1483 г. Исследователь отмечает, что эти переводы очень близки и основываются на латинском переводе Библии – *Вульгате*, представляя собой образцы подстрочного

перевода [5, с. 190]. Более того, согласно Энциклопедии Кольера, английские исследователи полагают, что до эпохи Реформации, т. е. до XV–XVI вв., единственной Библией, пользующейся авторитетом в Британии, была *Вульгата* [3]. В энциклопедии «Христианство» под редакцией С.С. Аверинцева приведены сведения о переводе князем Острожским нескольких книг и частей Ветхого Завета с латинской *Вульгаты*: здесь подчёркивается, что части книг Иезекииля, Иеремии и притчей, а также книги Товита, Иудифи и Ездры князь Острожский был вынужден переводить с *Вульгаты* [4, с. 246].

Очевидно, различий в переводах Священного Писания на три европейских языка до XV–XVI вв. меньше, чем в эпоху Реформации и после неё, когда источниками перевода служили различные издания греческого и древнееврейского текста.

Кроме того, подчеркнём, что в XV–XVI вв. исследователи-переводчики Библии трёх стран – Германии, Англии и России – отказываются от латинского текста *Вульгаты* как оригинального текста и основы для перевода и начинают переводить с древнееврейского и древнегреческого языков, поскольку, сравнивая древнееврейские и древнегреческие тексты с латинским текстом *Вульгаты*, исследователи выявили ряд неточностей. Кроме того, такое явление в Германии и Англии, возможно, объясняется тем, что в этих странах XV–XVI вв. – эпоха Реформации, развития протестантских учений и отказа от канонов католической церкви, что и подтолкнуло их оставить латинскую Библию и заняться новой серией переводов, которые основывались бы на протестантском учении [3].

В переводах, выполненных в конце XX – начале XXI вв., изменения касаются языка и стиля. А именно, как утверждают исследователи, в каждом из трёх языков отмечается стремление к использованию современной лексики и элементов разговорной речи, к структурному и смысловому упрощению сложных поэтических конструкций. Так, согласно Яковенко Е.Б., в современных немецких переводах наблюдается устранение избыточности слов (ср.: *an der haut seines fleischs – an seiner Haut, du wirst schwanger warden im leibe – du wirst schwanger werden, ein schoen weib von angesicht – ein schoenes Weib*); широко распространена замена сочетания слова *Seele* с притяжательным местоимением личным местоимением (*meine Seele – ich, deine Seele – du*); использование современного нейтрального слова вместо устаревшего (*Geschlecht – Kinder, Same – Nachkommen*); устранение метонимии (*eine Handvoll – eine Hand*) [5, с. 190], что свидетельствует о снижении стиля библейского текста, упрощении языка. Подобные тенденции наблюдаются в современных англоязычных и русскоязычных переводах, в которых даже выявлены случаи создания комического эффекта. Так, Форостенко А.В. отмечает, что предложение из Синодального перевода Библии на русский язык «мы никого не знаем по плоти» в более современном переводе Священного Писания, например, в переводе, озаглавленном «Слово жизни», трансформируется в «мы уже не смотрим ни на кого с человеческой точки зрения». Предложение из Синодального перевода «скрыл талант свой в земле» (Евангелие от Мат. 25:25) трансформируется в современном русском переводе под названием

«Благая Весть» в «закопал мешок серебра в землю», а предложение из Синодального перевода «И град, величиною с талант, пал с неба на землю» преобразуется в русском переводе Библии «Благая Весть» в «огромные градины, каждая весом в сто фунтов, упали с неба на землю» [2, с. 158–159]. В приведённых примерах наблюдается проявление тенденции замены возвышенной лексики стилистически нейтральными синонимами или сниженной лексикой («закопал мешок серебра» вместо «скрыл талант», «огромные градины» вместо «град, величиною с талант»), свидетельствующей об изменении стиля повествования, переходе на более низкий стиль повествования и местами, возможно, об искажении смысла.

Как отмечают исследователи, в современных русских переводах нередко стилистически нейтральные синонимы вытесняют устаревшую лексику, уменьшается количество повторов, таких как повтор соединительного союза «и». Здесь можно провести параллель с английскими переводами Священного Писания, в которых существенно сокращаются повторы союза “and” и идиомы обновляются при помощи современных синонимов, в таких переводах, как “The Living Bible”, “Good News Bible”. Как показывает исследование, отечественные переводчики следуют английским традициям, в результате чего наблюдается существенное снижение стиля библейского повествования [2, с. 158–159] – явление, обнаруженное в каждом из трёх языков.

Как мы отмечали выше, история перевода Библии на различные европейские языки весьма разнообразна, следовательно, помимо сходств, несомненно, есть и различия в переводах

Библии на русский, немецкий и английский языки.

Так, полная версия перевода Нового и Ветхого Заветов на славянский язык выходит в свет гораздо позже более полных переводов Священного Писания на немецкий и английский языки. В 1350 г. опубликована Аугсбургская Библия – полный перевод Нового Завета на немецкий язык, а в 1400 г. – Новый Завет из Богемии [5, с. 189]. Полный перевод Библии на английский язык – перевод Священного Писания под руководством Джона Уиклиффа также появился в XIV в. К сожалению, точная дата выхода в свет этого перевода с латинского текста Вульгаты довольно условна, поскольку исследователям известны две его редакции [8; 2, с. 18; 7, р. 50]. Первый полный перевод Библии на славянский язык вышел в свет, как упоминалось выше, намного позже, в конце XV в., в 1499 г. Перевод осуществлён новгородским архиепископом Геннадием, пополнившим список книг Ветхого и Нового Заветов тем, что он выбрал тексты из разных толкований священных книг и перевёл текст святого Иеронима Софрония. В дальнейшем книги, переведённые архиепископом Геннадием на старославянский язык, стали основой Острожской Библии, ставшей первой печатной версией Священного Писания на славянском языке [4, с. 245].

В нашей стране также был позже опубликован первый перевод Библии на народный язык. В Германии первая печатная версия Священного Писания на языке народа вышла в свет ещё в 1466 г. (Библия Иоганна Ментелина, по некоторым сведениям, опубликована в 1461 г. и основана на рукописи XIV в.); в Англии – в 1535 г. (пере-

вод Майлса Ковердейла, помощника У. Тиндейла, первого протестантского переводчика). В России спустя 45 лет, в 1580 г., выходит Острожская Библия, подготовленная и опубликованная в Остроге благодаря стараниям князя Константина Константиновича Острожского [4, с. 245; 5, с. 189–190; 1, с. 30; 6, с. 35; 7, р. 59].

Кроме того, согласно многочисленным исследованиям, при переводе Библии на славянский язык с древнееврейских и древнегреческих источников во многих словах искажалось правописание, а устаревшие слова заменялись на более современные по сравнению с переводом с Вульгаты. В английском переводе Библии с древнегреческих и древнееврейских источников наблюдалась выраженная тенденция использования слов, утверждающих протестантские каноны: так, термин «священник» заменялся на термин «старейшина», «церковь» на «общину», «каяться» на «раскаиваться», что можно объяснить развитием протестантских учений и стремлением протестантского переводчика Уильяма Тиндейла, подражавшего известному немецкому переводчику и церковному деятелю Германии Мартину Лютеру, вытравить из Священного Писания следы католического богослужения [3]. В славянском же переводе исследователи не отмечали явных отличий в переводе терминов, утверждающих канонические или православные каноны.

Кроме того, переводы Священного Писания на английский и немецкий языки можно подразделить на протестантские и католические. Например, среди немецких католических переводов во многих исследованиях упоми-

нают Новый Завет Х. Эмсера от 1527 г., Библию И. Экка, изданную в 1537 г., переводы Э. Кальта от 1935 г., Ф. Тильманна – от 1931 г., В. Лаука – от 1935 г. [5, с. 192]. Среди наиболее важных английских католических переводов учёными отмечаются Реймссский Новый Завет, вышедший в свет в 1582 г., перевод Роналда Нокса, изданный в 1945–1949 гг., а также Иерусалимская Библия, представляющая собой два перевода Библии, а именно на французский и английский языки, изданные в 1956 г. и 1966 г. соответственно [8; 7, р. 70; 6, с. 38]. К протестантским переводам учёные относят, помимо перевода Мартина Лютера, «Хернбургскую Библию» Иоганна Пискатора, переводы И. Зауберта, вышедшие в свет в 1665 г., «Берлебургскую Библию» И.Г. Хауга (1726–1742) и другие [6, с. 37]. Среди английских протестантских переводов наиболее известны переводы У. Тиндейла (1525 г.), М. Ковердейла (1535 г.), «Библия Мэтью» (1537 г.), Женевская Библия (1560 г.), Епископская Библия (1568 г.). Среди переводов Библии на русский язык подобное разделение не наблюдается.

Проведённое исследование подтверждает, что в переводах Библии на немецкий, английский и русский языки много сходства: в современных переводах на данные три языка наблюдается тенденция к упрощению языковых конструкций и снижению стиля. Обнаруживается совпадение в выборе источника перевода. В начале истории переводов Библии, до XV–XVI вв., источником перевода на все три языка была Вульгата. Затем, начиная с XV–XVI вв., за основу брались источники на древнееврейском и древнегреческом языках, ввиду чего различий в

текстах переводов на всех трёх языках оказалось значительно больше.

Переводы Библии на каждый из трёх языков осуществлялись и публиковались в разное время. Особенно велика разница между немецким и славянским переводом. Переводы Священного Писания на английский и немецкий языки, выполненные после эпохи Реформации, содержат термины, утверждающие протестантские каноны, в отличие от переводов на русский язык.

ЛИТЕРАТУРА:

1. История перевода Библии на английский язык. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.sbible.ru/qb019.htm> (дата обращения: 26.08.2014).
2. Нагорная Т.А. Языковая вариативность библейских текстов в переводе М. Лютера: монография. – Томск: Изд-во ТПУ, 2012. – 139 с.
3. Форостенко А.В. Топология современных переводов Библии на английский язык: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 2003. – 209 с.
4. Энциклопедия Кольера. [Электронный ресурс]. – URL: http://mirslovarei.com/content_kolenc/biblija-perevody-bibliina-anglijskij-jazyk-11541.html (дата обращения: 26.10.2012).
5. Энциклопедический словарь «Христианство». Том 1. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1993. – 863 с.
6. Яковенко Е.Б. Библейская переводческая традиция в Германии: исторический фон и национальное своеобразие // Язык. Закономерности развития и функционирования: сборник статей под редакцией Н.С. Бабенко. – М.: Изд-во ин-та языкознания РАН, 2010. – С. 188–196.
7. Яковенко Е.Б. Языковой образ человека в английских и немецких переводах Библии (опыт концептуального моделирования): дис. ... докт. филол. наук:

- 10.02.04. – М., 2007. – 286 с.
8. Wendell L. Eisener. Matthew's Beatitudes in English. A Comparative Study in the History of Translation. Master of Arts in Theology. – Acadia University, Spring Convocation, 1999. – 137 p.